

ПРОБЛЕМА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

Каримова Зульфизар Рустамовна

Старший преподаватель, филиал МГУ имени М.В. Ломоносова в городе Ташкенте

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7330298>

Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы сопоставительного изучения иностранных языков. Также дается определение контрастивной лингвистики и контрастивного анализа, применяющиеся в современных технологиях обучения иностранному языку. Более того, описываются проблемы интерференции родного языка и их влияние на изучение иностранного языка в целом.

Ключевые слова: иностранный язык, сопоставительный анализ, процесс глобализации, сопоставительная лингвистика, контрастивный анализ, грамматические категории, межкультурный контакт.

THE PROBLEM OF COMPARATIVE STUDY OF FOREIGN LANGUAGES IN LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL ASPECTS

Abstract. This article deals with the issues of comparative study of foreign languages. It also gives the definition of contrastive linguistics and contrastive analysis used in modern technology of teaching a foreign language. Moreover, the problems of native language interference and their influence on foreign language learning in general are described.

Keywords: foreign language, comparative analysis, globalization process, comparative linguistics, contrastive analysis, grammatical categories, intercultural contact.

ВВЕДЕНИЕ

Иностранный язык - это предмет, с помощью которого студенты могут формировать профессиональный интерес, знакомиться с зарубежными источниками по различным специальностям, региональными географическими знаниями. Формирование познавательного интереса студентов должно осуществляться по следующим направлениям: интересное содержание программного материала, совершенствование методики преподавания и использование современных технологий обучения, а также способов организации познавательной деятельности студентов, при этом, необходимо учитывать теории лингвистического развития и преподавания, иметь представление о современных идеях относительно их собственного положения и роли, а также положения и роли изучающих иностранных язык в образовании и сталкиваться с новыми технологиями, предлагаемыми в качестве помощи для улучшения методологии. Самое важное различие заключается в самих учащих и их целях изучения английского языка. Английский для конкретных целей студенты, как правило, взрослые, которые уже немного знакомы с английским языком и изучают язык для того, чтобы передавать набор профессиональных навыков и выполнять определенные функции, связанные с работой.

Таким образом, программа построена на оценке целей и потребностей, а также функций, для которых требуется английский язык. Специализированный английский больше концентрируется на языке в контексте чем на обучении грамматике и языковым структурам. С этой точки зрения, фокус английского языка заключается в том, что английский язык не преподается как предмет, отделенный от реального мира учащихся. На самом деле, английский язык вместо этого он интегрирован в предметную область,

важную для учащихся. Такое сочетание очень мотивирует потому что студенты могут применить, что они изучают на уроках английского языка, к своей основной области обучения.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Цель исследования. Как показывает практика, у студентов математических специальностей традиционно наблюдается низкий уровень владения иностранным языком по нескольким причинам: отношение к иностранному языку как к второстепенному предмету, низкий уровень преподавателей языка в этой области; недостаточный учет межкультурных профессиональных потребностей студентов, математические специальности связаны, в частности, с формированием навыков презентации и защиты проекта на иностранном языке, что является, на наш взгляд, одним из основных элементов профессиональной компетентности специалистов данного профиля. Одной из наиболее типичных ситуаций речевой и мыслительной деятельности математиков является презентация, обсуждение или защита проектов на иностранном языке в учебном процессе и на международных выставках после окончания учёбы.

Презентация проекта на иностранном языке подразумевает, что студенты обладают соответствующими знаниями и навыками, составляющими проектную и техническую компетенцию на иностранном языке, что позволит им обмениваться специальной информацией с иностранными коллегами, активно развивать международный рынок, продвигать отечественные проекты и конкурировать с иностранными компаниями.

Всеобщая информатизация - требование современной жизни. Дополнительным средством овладения иностранным языком могут стать многочисленные учебники и пособия, созданные за рубежом. Они, соответственно, рассчитаны на англоязычного учащегося. Хорошо созданные с языковой точки зрения, они не отражают местных особенностей, язык не всегда понятен для иного менталитета народов, не содержат материала, отражающего национальные ценности, сложны для понимания в узбекской аудитории.

Дело в том, что английский язык является богатым источником информации во всем мире. В век глобализации английский язык пересекает границы всех стран мира, делая доступной любую информацию от древности до современности. Он стал предпочтительным средством выражения научной мысли. Однако проблема языка научного изложения оказывается в центре внимания в связи с растущим влиянием английского языка на все виды науки, культуры, искусства и литературы[1].

Как отмечают некоторые авторы, и показывает практика, "специалист, не овладевший иностранным языком, не до конца разобрался в многообразии своей специальности, не может вступить в контакт с иностранцем, не может вести переговоры..."[2]. Это относится к политическим, научным и культурным контактам. В связи с развитием рыночных отношений появилось много новых выражений, новой терминологии, которой не существовало в повседневной жизни. Без знаний невозможно дальнейшее продвижение вперед, как без знаний в области техники и информационных технологий невозможен дальнейший технический прогресс.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Процесс изучения иностранных языков должен быть значительно интенсифицирован с учетом акцента на развитие устной речи любого студента для

использования языка в рамках своей специальности, для развития его коммуникативной деятельности, а также для умения переводить научный материал по специальности для извлечения необходимой специальной информации из иностранных источников, как для совершенствования в своей специальности, так и для дальнейшей научной деятельности в избранной области. Преподаватель должен проявить максимум внимания к потребности студента в знаниях, создать доброжелательную атмосферу. Проблема сопоставительного изучения языков в лингвистическом, а также методическом плане имеет большое значение для преподавания родного/русского и иностранных языков в национальных школах и в национальных группах вузов.

Сопоставительный анализ является инструментом идентификации по языку, а также средством определения степени вовлеченности в процессы глобализации и степени сохранения независимости; выявления информационно-чувствительных точек (сенсоров) для обмена языками, следовательно, между культурами и цивилизациями как историческими совокупностями[3].

ОБСУЖДЕНИЕ

Проблема национальных культур в объективно происходящем многомерном процессе мировой глобализации, их взаимодействие с доминирующей в мире гибридной и усредненной массовой культурой, претендующей на замещение культур, ставит вопрос о месте национальных культур в этом процессе. Языки в этих процессах сохраняют национальное своеобразие, более того, свою аутентичность.

Контрастивная лингвистика как самостоятельная лингвистическая область возникла из общего ряда сравнительных исследований в конце 20 века. Эта область тесно связана с этнопсихологией и историей культуры и служит связующим звеном между фундаментальной лингвистикой и прикладными аспектами языкознания[4].

Контрастивный анализ изучает отдельные единицы и явления двух сравниваемых языков, причем исследование не проводится отдельно в каждом языке, а сопровождается сравнением от единицы одного языка к ее возможным соответствиям (или различиям) в другом языке. Основной целью контрастивного анализа является выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка по сравнению с ее возможными соответствиями в другом языке.

Основной целью контрастивного анализа является выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка по сравнению с ее возможными соответствиями в другом языке.

При этом сравнение набора семантических признаков лексемы в одном языке с набором семантических признаков эквивалентной лексемы другого языка выявляет национальную особенность в системе когнитивных признаков, представленных в этих лексемах. В другом языке можно найти такие признаки родного концепта, которые раньше не наблюдались, казались естественными.

В организации деривационной лексики, наряду с другими формами упорядочения языкового материала, одно из главных мест занимает проблема словообразования, которая является особенно актуальной. В связи с лексической семантикой, которая позволяет привлечь внимание к содержанию процессов деривации многоструктурных языков, таких как английский, русский и узбекский.

ВЫВОДЫ

Сопоставление иностранного и родного языков помогает лучше понять причины тех ошибок, которые являются следствием интерференции родного языка, и правильно определить проблемы, решаемые узбекскими учащимися при изучении иностранного языка. Особенно полезно применение сопоставительного метода при изучении грамматики[5].

Таким образом, при сопоставлении иностранного и родного языков необходимо выяснить следующие вопросы:

1. Какие грамматические категории иностранного языка, обнаруживая сходство в значении и употреблении, не имеют сходства в формах выражения.
2. Какие грамматические категории иностранного языка имеют соответствие в родном языке.
3. Какие грамматические категории иностранного языка не имеют аналогии в родном языке студентов.
4. Какие грамматические категории родного языка не имеют прямого сходства с изучаемым (иностранном) языком?

Такое сравнение, выявляющее сходные явления и расхождения, позволяет лучше понять материал, не соответствующий родному языку. Оно также помогает предотвратить возможные ошибки, вызванные влиянием родного языка. Например, в узбекском языке нет категории существительных. Кроме того, прилагательные являются неизменяемыми, то есть не согласуются с существительными. Это объясняет трудности, возникающие у студентов при изучении выражений согласования в английском языке.

Наряду с одноструктурными языками изучаются и сравнительно разноструктурные языки. Например, английский - турецкий, немецкий - азербайджанский, испанский - грузинский, французский - узбекский и т.д.

Сопоставительное исследование показывает, что в некоторых генетически родственных языках существуют различия в их структуре. Например, в немецком и английском языках (в системе падежей, в дифференциации существительных по родам, в склонении, в структуре предложения). Напротив, в далеких друг от друга языках есть несколько сближений[6].

Социальный контекст языка возникает в результате детального исследования, которое позволяет "изучить" эволюцию национального языка, поскольку языковые изменения можно понять только тогда, когда они рассматриваются в совокупности развивающихся явлений. Кроме того, анализ языка данного общества обостряет проблему изучения взаимосвязи языка и особенностей духовной культуры.

REFERENCES

1. Ковалева, С.С. Билингвизм как социальнокоммуникативный процесс / С.С. Ковалева. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/bilingvizm-kak-sotsialnokommunikativnyi-protsess>.
2. Грачев, А.А. Профессиональная компетентность практического психолога в сфере образования: организационный подход/ А.А. Грачев //Вестник практической психологии образования.- 2007.- №2.-С.42-50.
3. Иванов, Д.И. Компетенции и компетентностный подход в современном образовании/ Д.И. Иванов //Завуч.- 2008.- №1.- С.4-24.
4. Штернеманн Р. Введение в контрастивную лингвистику // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: сб. тр. / сост.: В. П. Нерознак; под общ. ред. В.Г. Гака. М.: Прогресс, 1989. С. 80-84.
5. Фирсова, Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевогообщения в испанском языке: Учеб. пособие - М.: Изд-во РУДН, 2000. - 128 с.
6. Лутфуллина Г.Ф. Введение в сопоставительную лингвистику. Английский и родной языки: учебное пособие. Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2017. 84 с.